Obsah

Úvod 11

1. Vybrané aspekty současného uvažování o dějinách literárního překladu 14
1.1 Předmět a metody výzkumu dějin překladu 16
1.2 Dosavadní výzkum dějin českého literárního překladu 19

2. Překlady poezie z francouzštiny do češtiny 24
2.1 Novodobá historie českých překladů francouzské poezie 26
2.1.1 Druhá polovina 19. století 26
2.1.2 Počátek 20. století 27
2.1.3 Meziválečné období 27
2.1.4 Období po druhé světové válce 27
2.1.5 Období po roce 1956 28
2.1.6 Období tzv. normalizace 29
2.1.7 Období po roce 1989 30
2.2 Skladba překladové produkce v průběhu 20. a na počátku 21. století 30
2.2.1 Směry francouzské literatury zastoupené v překladech 31
2.2.2 Nejvýznamněji zastoupení autoři 33
2.2.3 Časopisecky publikované překlady 35

3. Koncepce a metody básnického překladu 36
3.1 České myšlení o literárním překladu ve spojitosti s básnickými překlady z francouzštiny 38
3.1.1 Období do konce druhé světové války 38
3.1.2 Období po druhé světové válce 48

3.2 Překlady 51
3.2.1 Charles Baudelaire 53
První překlady (Vrchlický, Procházka, Lešehrad, Haasz, Quis) 56
Meziválečné překlady (K. Čapek, Jelínek, Dyk, Kalista, Nezval) 58
Překlady Svatopluka Kadlece 60
Překlady Vladimíra Holana 61
Překlady Františka Hrubína 62
Překlady Ivana Slavíka 63
Překlady Vladimíra Mikeše 67
Překlady Gustava Francla 71
Překlady Jana Maria Tomeše 72
Překlady Jaromíra Andrýska 76
Překlady Jiřího Pelána 78
3.2.2 Arthur Rimbaud 80
První překlady (Vrchlický, Lešehrad, Neumann, K. Čapek) 82
Překlady Vítězslava Nezvala 84
Další překlady z okruhu nové generace (Fischer, Jelínek, Kadlec) 87
Překlady Františka Hrubína 87
Překlady ve druhé polovině 20. století 89
Překlady Gustava Francla, Vladimíra Holana a Karla Sýse 90
Překlady básně „Le Bateau ivre“ 94
Překlad Stanislava Kostky Neumanna 97
Překlad Karla Čapka 98
Překlady Svatopluka Kadlece 100
Překlad Františka Hrubína 101
Překlad Otty Františka Bablera 103
Překlad Gustava Francla 106
3.2.3 Stéphane Mallarmé 108
První překlady (Vrchlický, Procházka, Lešehrad) 110
Překlady Emanuela z Lešehradu 111
Meziválečné překlady (K. Čapek, Jelínek, Nezval) 113
Překlady Josefa Palivce 115
Překlady Ivana Blatného 117

Překlady Františka Hrubína a Oty Nechutové ... 118
Překlady Jana Maria Tomeše ... 121
Překlady Vladimíra Mikeše ... 123
Překlady Jindřicha Pokorného ... 124
Překlady Jiřího Pechara a Jiřího Pelána ... 128
Překlady Lumíra Čivrného ... 132
3.2.4 Guillaume Apollinaire ... 133
První překlady (K. Čapek, J. Čapek, Neumann, Jelínek, Hořejší, Teige ad.) ... 135
Poválečné překlady (Kalista, Seifert, K. a M. Balášovi, Francl) ... 140
Překlady Adolfa Kroupy, Milana Kundery a Vladimíra Holana ... 142
Překlady v 60. letech (Martinic, Konůpek) ... 146
Překlady Petra Kopty, Petra Skarlanta, Karla Sýse a Jiřího Žáčka ... 150
Překlady Pavla Chalupy a Anděly Janouškové ... 157
Překlady Gustava Francla, Petra Šrůty a Petra Krále ... 158

Závěr ... 167
Bibliografie ... 173
Résumé ... 182
Summary ... 184
Jmenný rejstřík – autoři ... 186
Jmenný rejstřík – překladatelé a teoretikové překladu ... 188
Přílohy ... 191